



## PROTOCOLO DE INTENÇÕES ENTRE UFRJ E INNERCORE

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING UFRJ AND INNERCORE

## MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRE LA UFRJ Y LA INNERCORE

A **UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO DE JANEIRO**, pessoa jurídica de direito público e autarquia de regime especial, segundo seu Estatuto, com sede na Cidade do Rio de Janeiro, na Av. Pedro Calmon, n.º 550, Cidade Universitária, Ilha do Fundão, Rio de Janeiro, RJ, Brasil, inscrita no CNPJ sob o n.º 33.663.683/0001-16, doravante designada **UFRJ**, através do seu **INSTITUTO ALBERTO LUIZ COIMBRA DE PÓS-GRADUAÇÃO E PESQUISA DE ENGENHARIA DA UFRJ – COPPE/UFRJ**, órgão suplementar da Universidade, neste ato representada pelo Diretor da COPPE/UFRJ, **Professor Romildo Dias Toledo Filho**, com base na delegação expressa do Magnífico Reitor através da Portaria n.º. 2294, de 29 de março de 2017.

The **FEDERAL UNIVERSITY OF RIO DE JANEIRO**, a legal entity governed by public law and a self-governing university, according to its statute, with head office in the city of Rio de Janeiro, at Av. Pedro Calmon, 550, Cidade Universitária, Ilha do Fundão, Rio de Janeiro, RJ, Brazil, Taxpayer Identification Number CNPJ under No. 33.663.683/0001-16, hereinafter referred to as **UFRJ**, represented by **INSTITUTO ALBERTO LUIZ COIMBRA DE PÓS-GRADUAÇÃO E PESQUISA DE ENGENHARIA DA UFRJ – COPPE/UFRJ**, supplementary organ of the University, in this act represented by the Director of COPPE/UFRJ, **Professor Romildo Dias Toledo Filho**, based on the express delegation of the Magnificent Rector through Ordinance n.º. 2294, of March 29, 2017.

La **UNIVERSIDAD FEDERAL DE RIO DE JANEIRO**, persona jurídica de derecho público y autónoma de régimen especial, de acuerdo a su Estatuto, con domicilio social en la ciudad de Río de Janeiro, en la Av. Pedro Calmon, N° 550, Cidade Universitária, Ilha do Fundão, Rio de Janeiro, RJ, Brasil, número de identificación fiscal CNPJ 33663683/0001-16, en lo sucesivo **UFRJ**, representada por **INSTITUTO ALBERTO LUIZ COIMBRA DE PÓS-GRADUAÇÃO E PESQUISA DE ENGENHARIA DA UFRJ – COPPE/UFRJ**, Órgano de la Universidad, en este acto representado por el Director de la COPPE / UFRJ, **Prof. Romildo Dias Toledo Filho**, con base en la delegación expresa del Magnífico Rector mediante Ordenanza n.º. 2294, de 29 de marzo de 2017.

O(a) **INNERCORE SPA**, com sede em Rua General Bulnes 530, CS 29, Cidade de Viña del Mar, doravante designado(a) **INNERCORE**, neste ato representado(a) por seu Diretor, **Sergio Oscar Alejandro Vera Munoz**,

The **INNERCORE SPA**, with head office in General Bulnes 530, CS 29, City of Viña del Mar, hereinafter referred to as **INNERCORE**, represented herein by Director, **Sergio Oscar Alejandro Vera Munoz**,

La **INNERCORE SPA**, con domicilio social en Calle General Bulnes 530, CS 29, Comuna Viña del Mar, Rol Único Tributario 71.371.633-1, en lo sucesivo **INNERCORE**, representada en este acto por su Gerente General, **Sergio Oscar Alejandro Vera Munoz**,

Doravante referidos conjuntamente como as "partes" ou individualmente como a "parte", concordam em executar este Protocolo de Intenções que se regerá pelas seguintes cláusulas e condições:

Hereinafter collectively referred to as the "parties" or individually as a "party", agree to execute this Memorandum of Understanding which shall be governed by the following terms and conditions:

En lo sucesivo referidos colectivamente "partes" o individualmente "parte", acuerdan ejecutar este Memorando de entendimiento que se regirá por los siguientes términos y condiciones:

1. O propósito deste Protocolo é promover a cooperação entre as partes. As partes concordam que:

1. The purpose of this Memorandum is to foster cooperation among the parties. The parties agree on the following:

1. El propósito del presente Memorando es promover la cooperación entre las partes. Las partes acuerdan como sigue:

a) Cada instituição encorajará o contato e a cooperação entre seus pesquisadores, através de departamentos e institutos de pesquisa.

a) Each institution shall encourage the contact and cooperation between their researchers through research institutes and departments.

a) Cada institución fomentará el contacto y la cooperación entre sus investigadores, en todos los departamentos e institutos de investigación.



b) Dentro dos campos mutuamente aceitáveis, as seguintes formas gerais de cooperação serão buscadas:

- I. Visitas e intercâmbio de pessoal para pesquisa e discussões;
- II. Intercâmbio de informações;
- III. Atividades conjuntas de pesquisa.

2. De forma a implementar este Protocolo, as partes celebrarão Acordos Específicos para estabelecer programas conjuntos.

a) As partes nomearão coordenadores, que constarão nos termos dos Acordos Específicos e serão responsáveis pela coordenação, execução e acompanhamento dos programas conjuntos;  
No contexto deste MOU, os coordenadores são o Professor Jean David Job Emmanuel Marie Caprace para a COPPE|UFRJ e o Dr. Sergio Oscar Alejandro Vera Munoz para a INNERCORE SPA.

b) As partes acordarão sobre o sistema de resolução de controvérsias;

c) Quando da execução dos programas conjuntos resultarem produtos, processos ou conexos, aperfeiçoamentos ou inovações passíveis de privilégio, de acordo com a legislação que regule uma ou mais partes, estas estabelecerão, nos Acordos Específicos, as condições que regularão os direitos de propriedade que serão requeridos na forma da lei pelas partes, conjuntamente, na proporção de sua contribuição para sua consecução.

3. Este Protocolo entrará em vigor na data da última assinatura e terá a duração de três (03) anos.

a) Caso este Protocolo permaneça sem atividade durante todo o período de vigência será considerado expirado;

b) In mutually agreed fields, the following general forms of cooperation shall be intended:

- I. Staff exchange and visits for research and debates;
- II. Information exchange;
- III. Joint research activities.

2. In order to implement this Memorandum, the parties shall enter into Specific Agreements to set forth joint programs.

a) The parties shall appoint coordinators who appeared in the terms of the Specific Agreements and shall be responsible for the coordination, execution and supervision of joint programs.  
In the context of this MOU, the coordinators are Professor Jean David Job Emmanuel Marie Caprace for COPPE|UFRJ and Dr. Sergio Oscar Alejandro Vera Munoz for INNERCORE SPA.

b) The parties shall agree on the dispute resolution methods.

c) When the execution of joint programs results in products, processes or the like, developments or innovations susceptible to privilege rights, according to the law that governs any of the parties, such parties shall set forth under the Specific Agreements the conditions that shall govern property rights that are required under the law by the parties jointly to the extent of their contribution to the fruition thereof.

3. This Memorandum shall be effective as of the date of its execution and shall be valid for three (03) years.

a) In case this Memorandum has no effect during the term hereof, it shall be considered terminated;

b) Dentro de los campos mutuamente aceptables, se buscan las siguientes formas generales de cooperación:

- I. Visitas e intercambio de personal para la investigación y discusión;
- II. Intercambio de información;
- III. Actividades de investigación conjunta.

2. Con el fin de ejecutar el presente Memorando, las Partes celebrarán Acuerdos Específicos para establecer programas conjuntos.

a) Las partes designarán coordinadores, que aparecerán en los acuerdos específicos y serán responsables de la coordinación, ejecución y acompañamiento de programas conjuntos;  
En el contexto de este MOU, los coordinadores son el profesor Jean David Job Emmanuel Marie Caprace para COPPE | UFRJ y el Dr. Sergio Oscar Alejandro Vera Munoz para INNERCORE SPA.

b) Las partes acordarán sobre el sistema de resolución de conflictos;

c) Cuando la ejecución de programas conjuntos resulte en productos, procesos o similares, mejoras o innovaciones sujetas a derechos de privilegio, de acuerdo con la legislación que regula una o más partes, ellas establecerán, en los Acuerdos Específicos, las condiciones que rigen los derechos de propiedad que serán necesarios de acuerdo con la ley por las partes conjuntamente, en proporción a su contribución al logro de ello.

3. Este Memorando entrará en vigor en la fecha de la última firma y tendrá una validez de tres (03) años.

a) Si este Memorando permanezca sin actividad durante toda su vigencia, se considerará caducado;



b) No caso de este Protocolo continuar ativo, as partes poderão assinar um novo Protocolo de Intenções;

c) Qualquer uma das partes poderá denunciar este Protocolo a qualquer tempo por acordo mútuo ou aviso por escrito à(s) outra(s) parte(s) com seis meses de antecedência;

d) Em nenhum caso essa denúncia afetará as atividades que se encontrem em andamento antes da data efetiva da expiração.

4. Objetivando dar publicidade aos atos públicos, o presente Protocolo será publicado pela UFRJ no "Boletim da UFRJ" e no Diário Oficial da União.

E POR ESTAREM AS PARTES DE ACORDO com o conteúdo e condições acima, assinam os dois (02) exemplares deste Protocolo, que as partes reconhecem como autênticos.

b) In case this Memorandum is still needed, the parties may execute a new Memorandum of Understanding;

c) Either Party may terminate this Memorandum at any time by mutual agreement or upon six-month written notice to the other party(ies).

d) In no case shall such termination affect the activities that are in progress before the effective date of termination.

4. With the intention to disclose such public acts, this Memorandum shall be published by UFRJ in the "Boletim da UFRJ" (UFRJ Newsletter) and in the Official Gazette.

IN WITNESS WHEREOF, the parties mutually agree to the contents and conditions set forth above and sign this Agreement in two (02) counterparts, which the parties acknowledge to be authentic.

b) Si este Memorando se mantenga activo, las partes pueden firmar un nuevo Memorando de Entendimiento;

c) Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Memorando en cualquier momento de mútuo acuerdo o mediante notificación escrita con seis meses de antelación a la(s) otra(s) Parte(s);

d) En ningún caso dicha rescisión afectará a las actividades que están en marcha antes de la efectiva fecha de caducidad.

4. Con el objetivo de dar publicidad a estos actos públicos, el presente Memorando será publicado por la UFRJ en el "Boletim da UFRJ" (Newsletter de la UFRJ) y en el Boletín Oficial.

EN FE DE LO CUAL, las Partes acuerdan mutuamente en los contenidos y las condiciones establecidas anteriormente y firman el presente Acuerdo en dos (02) ejemplares que las partes reconocen como autênticos.

Rio de Janeiro, 24 de setembro de 2021

ROMILDO DIAS TOLEDO  
FILHO:21997772434

Assinado de forma digital por  
ROMILDO DIAS TOLEDO  
FILHO:21997772434  
Dados: 2021.10.08 14:36:35 -03'00'

**Romildo Dias Toledo Filho**

**Instituto Alberto Luiz Coimbra de Pós-Graduação e Pesquisa em Engenharia – COPPE**

**Universidade Federal do Rio de Janeiro**

**Sergio Oscar Alejandro Vera Munoz**

**INNERCORE SPA**